

Названные принципы и приёмы построения пособия являются неотъемлемой частью предлагаемой в "Рабочей тетради" системы коррекции/формирования графических навыков, следование которым представляется принципиально важным и необходимым для данного типа пособий.

Список литературы

1. Глэкнер Х. Контрольные работы к комплексу //Русский язык для всех. Для говорящих на немецком языке. — М.: Рус. яз., 1983. — 112 с.
2. Иванова В. Ф. Современный русский язык. Графика и орфография. М.: Просвещение, 1976.
3. Методика. /Под ред. А. А. Леонтьева. — М.: Рус. яз., 1988. — 180 с.
4. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение) /Под ред. А. Н. Шукина. — М.: Рус. яз. — 231 с.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов /Под ред. докт. филол. наук, проф. Н. Ю. Шведовой. — 13-е испр. — М.: Рус. яз., 1981. — 816 с.
6. Олесинова М. М., Сивенко Л. С., Шевелев Н. Б. Пособие по обучению письму (для подготовительных факультетов вузов СССР). Материалы для работы со слуха. 2-е изд., перераб. — М.: Рус. яз., 1988. — 63 с.
7. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.
8. Словарь иностранных слов. — 11-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 1984. — 608 с.
9. Соседова Н. И., Джунковская Л. Н., Совсун Г. В. и др. Практическая фонетика русского языка для студентов-арабов, владеющих английским языком. М.: УДН, 1967. — 220 с.

Поступило в редакцию 17.02 2002

Балашова И. Г., Новикова Т. Ю., Степанов А.

ЭТАПЫ РАЗРАБОТКИ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ОБУЧАЮЩИХ ПРОГРАММ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНОГО КИНО БЕЗ РЕЧЕВОГО РЯДА

Обучение иностранному языку в современном мире — задача весьма непростая. От преподавателя требуется умение ориентироваться в таких технологиях, которые основываются на новейших достижениях науки и техники. Поэтому использование видео- и компьютерной техники становится обязательным условием для учета современного интеллектуального контекста.

Компьютеризация учебного процесса в целом рассматривается уже как один из актуальных факторов организации обучения любому предмету. Применение мультимедийных технологий на уроках иностранного языка также можно считать неотъемлемой частью, существенной составляющей учебного процесса. Это определяет необходимость создания различных мультимедийных учебных пособий, направленных на достижение конкретных дидактических целей. Отправным пунктом при подготовке учебников и учебных пособий нового поколения, несомненно, становится учет их методической целесообразности. На наш взгляд, это прежде всего не должны быть пособия, рассчитанные на чтение с экрана утомительных многостраничных текстов, организованных по принципу гипертекстовых справочников.

Мультимедийные технологии в изучении иностранных языков полезны в первую очередь в тех случаях, когда традиционные способы обращения с языковым и речевым материалом в процессе обучения перестают быть рациональными. Сами по себе эти традиционные способы презентации учебного материала остаются правильными, однако эффективность их оказывается недостаточной. И в таких ситуациях, как всегда, возникает реальная потребность применения новых, нетрадиционных технологий обучения.

В создании компьютерных программ для изучения иностранных языков накоплен уже определенный опыт, позволяющий проанализировать и обобщить направления методических поисков, определить жанры мультимедийных учебных пособий. Среди современных образовательных мультимедийных продуктов наметились три основных жанра: мультимедийные обучающие игры, мультимедийные энциклопедии и мультимедийные обучающие программы. Как нам представляется, широкие методические перспективы в преподавании иностранных языков открывают обучающие мультимедийные программы.

Для того чтобы понять достоинства мультимедиа, следует выделить составляющие этой компьютерной технологии. Сам термин “мультимедиа” принято определять как электронный носитель информации, включающий несколько ее видов (текст, изображение, анимацию и др.). В нашем понимании мультимедиа представляет собой такую компьютерную технологию, которая обеспечивает многоканальность передачи и поступления информации за счет комбинации текста, звука, цвета, анимации, графики, видеонизображения в различных сочетаниях и с выделением определенных информационных зон на одном экране.

Учитывая тот факт, что наибольшее количество информации поступает к нам через зрительный канал, в процессе обучения иностранному языку целесообразно использовать именно визуальный ряд, позволяющий за минимум времени дать большой объем информации. Опыт показывает, что на основе динамического визуального ряда можно значительно увеличить эффективность лексической работы. Это существенный момент, поскольку лексический аспект считается, как известно, наиболее важным с психологической точки зрения. Поэтому рационально организованная лексическая работа способствует интенсивному увеличению словаря и дает обучаемому чувство уверенности в своих силах, позволяет с большим успехом ориентироваться в новом языковом пространстве и сознательно осваивать законы сцепления новых лексических единиц. Из сказанного следует, что деятельность преподавателя должна быть направлена на поиски таких путей презентации лексико-грамматического материала, которые достаточно быстро приводят к осязаемым результатам.

Продуктивным представляется использование в учебном процессе **неучебного кино**, которое при умелом включении в урок становится прекрасным фоном, моделирующим различные отрезки реальной действительности. Приближая таким образом урок к естественной ситуации общения, можно уже с первых шагов изучения иностранного языка включить обучаемого в межкультурную коммуникацию, в диалог двух культур. Это позволит с самого начала создать положительную мотивацию обучения, которая будет способствовать в дальнейшем более эффективному формированию у учащихся новых, специфических для каждого

языка смыслообразующих и фонационных механизмов, а также умений оперировать этими новыми “чужими” языковыми ресурсами.

Существенную помощь в решении проблемы могут оказать такие аутентичные видеоматериалы, как художественные фильмы, экранизации, анимационное и документальное видовое кино. Аутентичный фильм рассматривается нами как основа для создания мультимедийной обучающей программы, обеспечивающей естественное погружение в новое культурное и языковое пространство. Такая программа моделирует киноурок. Но в отличие от обычного кино-, телеэкрана в компьютерном киносеансе используется экран с выделенными информационными зонами, где в каждой зоне представлена определенная информация.

Конечно, самым первым условием включения неучебного кино в обучающую программу должен быть тщательный отбор фильмов и оснащение их серьезным методическим аппаратом. Заметим, что полезно делать две версии программы: сначала для демонстрации фильма в видеоклассе с помощью видеоманитофона, а затем — с использованием компьютерной техники. С одной стороны, это обеспечивает гибкость в применении имеющихся в наличии технических средств и, кроме того, позволяет четко увидеть преимущества каждой версии. С другой стороны, все мультимедийные технологии очень трудоемки, и поэтому материалы к ним должны тщательнейшим образом готовиться и апробироваться с тем, чтобы они обеспечивали максимальную отдачу в учебном процессе.

Фильм, используемый в качестве основы для учебного пособия, должен отвечать целому ряду требований, главное из которых — методическая ценность. Его информативное поле должно способствовать развитию речевых навыков и умений. При этом совсем необязательно наличие в фильме речевого ряда. Словесный ряд может быть как эксплицитным, так и имплицитным. Имплицитным словесным рядом обладают, например, документальные видовые фильмы, анимационные фильмы-комиксы. В них словесная информация как бы свернута, но в любой момент может быть развернута при передаче содержания таких фильмов с помощью речевого ряда, порожденного зрительным.

Широким информативным полем обладают документальные краеведческие фильмы о природе. Они позволяют формировать содержание социокультурного компонента обучения иностранному языку, знакомят с той частью национального достояния, которую знает каждый носитель языка и которая включается в туристические достопримечательности. В нашей работе использован фильм “Крым. Рапсодия природы. Времена года” (фирма “Ивер”, Симферополь).

Обширный предметный план для обозначения реалий окружающей действительности служит источником значительного расширения лексического запаса с помощью визуальной наглядности, заданной в динамическом видеоряду. Музыкальный фон фильма создает хороший эмоциональный настрой на интенсивную работу, а чередование периодов напряжения и расслабления (или активного отдыха) дает обучаемому возможность не чувствовать высокого давления со стороны вводимого лексического материала. Подобный ритм работы становится реальным, если просмотр организован так, что после введения некоторого количества лексических единиц следует ряд кадров, в которых повторяются элементы, уже послужившие средством семантизации. В это время происходит пас-

сивный просмотр, т. е., повтор-закрепление на фоне этапа расслабления.

Для удобства работы фильм делится на фрагменты. Каждый фрагмент представляет собой ряд картин, объединенных одной темой: море, горы, цветы и т. п. Лексика фрагмента группируется вокруг ключевого слова и составляет микросистему. В микросистеме в зависимости от сочетаемости и ассоциативных связей может содержаться от 1 до 6 единиц. Например, в одной микросистеме находятся слова: *СОЛНЦЕ, заходит, садится, заход, закат, вечер, вечером*. Внутри фрагмента предусмотрены стоп-кадры, с их помощью осуществляются шаги от одной картины к другой с остановкой на каждой картине, содержащей элементы, которые иллюстрируют семантизируемые понятия. Так, во фрагменте “цветы” стоп-кадры фиксируют внимание обучаемого сначала на изображении ромашки, потом — подсолнуха, затем — мака и т. д. В результате методической обработки весь аутентичный фильм разбит нами на 78 картин, что нашло отражение в рабочих листах для учащихся и в материалах для преподавателя. За 50 минут чистого времени плюс время, необходимое на стоп-кадры, вводится и семантизируется 208 единиц (учитывая все лексические единицы — наименования элементов предметного плана, а также их сочетаемость с глаголами и прилагательными и ассоциативные связи).

Благодаря динамичности изображения оказывается возможным с помощью экранного контекста семантизировать не только имена существительные конкретные (*пещера, мыс, гора*) и отвлеченные (*восход, закат*), но и глагольную лексику (*птица летит, орел парит, облака плывут, ветер дует*), имена прилагательные (*вода чистая, мутная; мак красный, ромашка белая*), наречия (*течет быстро*). Звуковой ряд фильма позволяет семантизировать глаголы звучания (*река шумит, лягушка квакает, гром гремит*). После просмотра картины можно вызвать в памяти представление, например, о действии (на картине *кузнечик сидит* на ветке. Каково обычное движение кузнечика? — Он *прыгает*) или наоборот, по действию о его производителе (слышно кваканье. Кто квакает? — *Лягушка*).

Кроме списка лексических единиц — наименований предметного плана (*море, лес, муравей, пчела*), учащиеся-зрители получают глагольную лексику, обозначающую действия, происходящие в природе (*солнце всходит, муравей ползет, пчела летит, лес растет* и т. п.). Такой способ семантизации лексики, подкрепленный зрительным рядом, дает цельные предикативные сочетания, где заголовочное существительное выступает в роли подлежащего, а глаголы в личной форме выполняют функцию сказуемого. В совокупности же эти предикативные сочетания служат хорошей базой для конструирования высказываний и текста по теме “Природа. Растительный и животный мир”.

Многие картины в фильме передают движение. Это помогает естественным путем расширить количество известных учащимся глаголов движения: ящерица *ползет/ползает*, пчела *летит/летает*; а также проиллюстрировать глаголы движения в переносном значении: *облака плывут, река бежит, дождь идет*.

Материалы фильма позволяют проследить родо-видовые отношения (*цветы: ромашка, фиалка, пион; деревья: дуб, сосна, кипарис; птицы: утка, чайка, орел*), дифференцировать близкие понятия (*гора — скала — камень; месяц — луна*), запомнить красочные реалии и их названия (*гора Демерджи, мыс Казантип, пещера Мраморная*).

Ценным представляется и то, что само называние учащимися предметного плана, составление предикативных сочетаний происходит в естественной обстановке, т. к. выразительный зрительный ряд и соответствующий музыкальный фон стимулируют желание учащихся-зрителей обозначить все, что они хорошо знают, с использованием нового языкового кода.

Таким образом, правильно и тщательно организованная работа с фильмом позволяет вводить лексику крупными блоками уже на начальном этапе обучения и подавать лексические единицы “готовыми к употреблению”. Фильм не ограничивается показом его только в крымских условиях. Лексический материал, семантизируемый с помощью такого аудиовизуального ряда, дает возможность работать над разными разговорными темами, изучаемыми в практическом курсе как русского, так и других иностранных языков. Это темы “Природа”, “Времена года”, “Ландшафты”, “Растительный и животный мир”, “Мой край” и др. Являясь уникальным географическим регионом, Крым помогает продемонстрировать и разнообразие ландшафтов, и смену времен года, и различных представителей флоры и фауны и т. д. В целом же такие видеотексты побуждают к продуцированию текста-описания, поскольку они включают в себя этот текст, можно сказать, имплицитно. Кроме того, такая работа создает хорошие предпосылки для адекватного речевого поведения в реальных ситуациях, когда речь идет о красоте природы и т. п. В таких речевых ситуациях наши высказывания, как правило, эллиптичны и немногословны.

После апробации в видеоклассе с использованием видеомагнитофона фильм можно считать подготовленным в качестве базы для создания мультимедийной обучающей программы “От музыки природы — к слову”.

При написании этой программы были использованы различные мультимедийные материалы (аудиофайлы, видеофайлы, файлы изображений), которые обеспечивают наиболее полное и глубокое воздействие на обучаемого. Программа сделана таким образом, чтобы человек, не владеющий компьютером профессионально, с помощью манипулятора-мышки мог получить максимум учебной информации из этого курса. Хотя код программы достаточно сложен, интуитивный интерфейс, минимум управляющих элементов позволяют свободно ориентироваться в ней. Например, изображение глаза, уха говорит о канале поступления информации: видовой или слуховой. В зависимости от того, какую информацию обучаемый хочет получить, он может сделать соответствующий выбор. Так, если ему не нужно слышать произношение слова или фразы, возможно отключение соответствующей опции, если же для него не является актуальным написание слова, то с помощью аналогичной операции можно отключить графическое изображение слова.

Обучающая программа обеспечивает последовательный показ фильма, но по желанию пользователя она может перенести его в любой фрагмент. Для этого в ней присутствует такой элемент, как всплывающий список слов, позволяющий непосредственно переходить к каждому объекту, на котором акцентируется внимание. С целью акцентирования внимания семантизируемый объект выделяется мигающим контуром.

Отметим также, что, находясь на компакт-диске, программа не требует ус-

тановки ее на компьютер и моментально готова к использованию после помещения компакт-диска в CD-ROM. Для обеспечения более полного понимания в диалоге “машина — человек” обучаемому предоставляется выбор языка интерфейса (английский, немецкий, французский и т. д.).

Таким образом, документальный краеведческий фильм о природе Крыма, представленный в виде мультимедийной программы, дает возможность спокойно, в своем режиме смотреть фильм, слушать приятную музыку, сопровождающую его, и одновременно усваивать названия реалий окружающей действительности, а также названия цветообозначений и действий, происходящих в природе. Программа, записанная на диске, удобна и для самостоятельной домашней работы, а в видео-классе можно активизировать изученную лексику с помощью различных коммуникативных упражнений, идя от музыки природы — к музыке слова.

Не менее эффективной и интересной является работа с аутентичным анимационным фильмом-комиксом без речевого ряда. Будучи жанром киноискусства, анимация, с одной стороны, представляет наряду с остальными киножанрами культуроведческую ценность, способствует формированию социокультурного компонента содержания обучения, а с другой стороны, уже на начальном этапе может использоваться в качестве сильнодействующего средства, стимулирующего речемыслительную и речетворческую деятельность. Преимущество работы с таким аутентичным фильмом состоит в том, что во время киносеанса обучаемый ощущает себя полноценным зрителем, участником полноценной коммуникации: он понимает все происходящее на экране, а эмоциональность восприятия способствует развитию навыков говорения и сознательному усвоению законов взаимодействия новых языковых средств. Опыт показывает, что на уроках русского языка как иностранного с учебной целью может успешно демонстрироваться известный всем носителям языка популярный анимационный сериал “Ну, погоди!”.

Безусловно, все оригинальные неучебные видеоматериалы, используемые в качестве основы для мультимедийной обучающей программы, требуют тщательной методической подготовки. Этапы методической обработки полностью зависят от характера аутентичного фильма, от его учебно-познавательного потенциала.

Для включения в урок анимационного кино без речевого ряда нужно проделать следующие методические шаги. На первом этапе определяется обучающий потенциал видеоряда с учетом уровня языковой подготовки аудитории, на которую рассчитан отобранный для показа фильм. Так, сериал “Ну, погоди!” дает возможность продуктивно работать над глагольной лексикой уже в аудитории с начальным уровнем владения языком. Динамика событий, происходящих на экране, стимулирует естественное желание назвать действия, которые производят персонажи (волк, заяц и др.), а эмоциональность восприятия, основанная на комическом эффекте, способствует активному запоминанию глагольных единиц, семантизируемых с помощью динамического зрительного ряда. Кроме того, в сочетании с глаголами активизируется и закрепляется предложно-падежная система имени существительного. При этом вся лексика, соотносимая со зрительным рядом, как глагольная, так и именная, является общеупотребительной и частотной.

Второй этап предполагает составление учебного сценария: определение стоп-кадров и структуры учебных материалов, направленных на снятие лексических и грамматических трудностей и дающих ориентиры для конструирования простейших высказываний. В целом сериал представляет собой ряд сюжетно законченных фильмов с очень удобной продолжительностью показа: вступление к серии — 3 минуты, а непосредственно сама серия — 9 минут. У каждой серии легко определяется тема повествования, при этом темы являются актуальными для разговорной практики на начальном этапе обучения: “Отдых. На пляже”, “Праздник. Прогулка по парку. Атракционы. Цирк. Театр”, “Дорога. Транспорт”, “Спорт”, “Магазин. Рынок”, “Деревня. Сельское хозяйство”, “На корабле”, “Новый год”, “Больница”, “Музей” и т. п. Такая организация видеоряда позволяет группировать лексические единицы ситуативно и тематически.

Третий этап включает в себя подготовку учебных материалов: рабочих листов для учащихся и материалов для преподавателя. В рабочих листах содержатся необходимые для построения корректного высказывания лексические единицы и грамматические “подсказки” к ним. Материалы для преподавателя представляют из себя вопросы и задания, которые помогают направлять и координировать учебные действия учащихся во время просмотра фильма, а также после просмотра при закреплении лексики и грамматических структур в процессе выполнения различных коммуникативных упражнений.

После такой предварительной подготовки анимационный фильм можно демонстрировать в качестве учебного в видеоклассе и одновременно апробировать и готовить для дальнейшего использования в мультимедийной обучающей программе “От действия — к слову”.

Преимущество компьютерной программы, в основе которой лежит неучебное кино, не вызывает сомнений, т. к. использование в учебном процессе аутентичных языковых и страноведческих материалов обеспечивает социокультурный подход в обучении иностранному языку. В ходе преподавания уже на самом начальном этапе в рамках изучаемых тем должны закладываться коммуникативные основы, которые необходимы для участия в непосредственном диалоге двух культур.

Как уже говорилось выше, успешному овладению иностранным языком способствует положительная мотивация его изучения. Это особенно важно учитывать при обучении трудным языкам, к числу которых относится и русский язык. Быстрое включение в культурное пространство страны изучаемого языка стимулирует познавательную активность учащихся, расширяет их коммуникативные возможности, благоприятствует созданию такого учебного микроклимата, который обеспечивает психологический комфорт и уверенность в собственных силах для каждого индивидуума. Использование мультимедийных обучающих программ с аутентичным компонентом (например, неучебным кино), с одной стороны, максимально приближает обучаемого к естественной ситуации, а с другой стороны, позволяет ему выбирать удобный темп работы, определять для себя нужный объем тренировки.